

ФУДБАЛСКИ КЛУБ

_____ из

_____,
рег. број: _____, кога
заступа _____

(у даљем тексту: Клуб)

и

из _____,
рођен _____,
ЈМБГ _____,
држављанин _____,
(у даљем тексту: Играч)
закључили су дана _____ у

СТИПЕНДИЈСКИ УГОВОР О ИГРАЊУ

Члан 1.

Овај Уговор се закључује за период од _____ до _____,
односно до почетка _____
регистрационог периода у години у којој
уговор истиче.

Члан 2.

1) За обавезе које је Играч дужан да извршава према Клубу, уговорне стране утврђују износ месечне стипендије од _____ динара, која се исплаћује на начин _____ и која се не може мењати без анекса овог Уговора.

2) Уговорне стране утврђују и посебне награде и то: _____

3) Уговорне стране утврђују и посебне премије и то: _____

This _____ day of _____, _____
in _____ the

FOOTBALL CLUB

_____ from _____, with registration number: _____, represented by _____ (hereinafter referred to as the "Club")

and

of _____,
born on _____,
personal ID number: _____,
the citizen of _____,
(hereinafter referred to as the "Player"),
entered into the following:

SCHOLARSHIP PLAYER CONTRACT

Article 1

This Contract is concluded for the period from _____ to _____ i.e. until the beginning of the _____ registration period in the year in which the Contract expires.

Article 2

1. In consideration for the Player obligations towards the Club, the parties hereto have agreed upon the following monthly scholarship in the amount of RSD _____ payable as follows _____, which may not be modified unless by an annex to this Contract.

2. The parties hereby also set forth the following special _____ compensation:

_____.

3. The parties hereby also set forth the following special bonuses:

_____.

- 4) Износ посебних премија из става 3 овог члана је променљив и уговорне стране прихватају да се висина премије може променити у складу са општим актом Клуба. Промена висине премије је ваљана и без потписивања анекса овог Уговора, те се као меродавна висина сматра она која је утврђена општим актима Клуба.
- 5) Клуб је обавезан приликом потписа овог уговора Играчу предати општи акт о награђивању и Дисциплински правилник Клуба. Играч потписује потврду да је примио клубске правилнике.

Члан 3.

- 1) Играч се обавезује да се придржава прописа ФИФА, УЕФА, ФСС, а нарочито Статута ФСС, Правилника о регистрацији, статусу и трансферу играча ФСС, Правилника о фудбалским такмичењима ФСС, као и Статута и других аката Клуба.
- 2) Играч се обавезује да игра фудбал за Клуб према својим најбољим способностима и да тренира и припрема се за утакмице Клуба. Играч се обавезује да ће све своје спортске способности, знања и вештине користити у прилог Клуба и да ће у свом понашању избегавати све што би могло штетити угледу Клуба.
- 3) Играч је обавезан да се придржава тренерових упутстава и налога.
- 4) Играч се обавезује да учествује на свим такмичењима и тренинзима Клуба, на свим договорима играча и осталим активностима у вези са припремом за утакмице и такмичења, укључујући и путовања у земљи и иностранству превозним средством које одреди Клуб.
- 5) Играч се обавезује да се спортски понаша према свим лицима која учествују на утакмици или тренингу, да научи и поштује правила игре и да прихвата одлуке званичника утакмице.

4. The amounts of special bonuses referred to in Article 3 hereof are subject to changes and the parties hereto agree that the amount of such bonuses may be changed in accordance with Club regulations. Any change of the amount of a bonus shall be valid without execution of an annex to this Contract and the bonuses set forth by Club regulations shall apply.
5. Upon signing hereof, the Club shall provide to the Player the Club's Bonus Rules and Disciplinary Regulations. The Player shall sign an acknowledgment of receipt of Club Rules and Regulations.

Article 3

1. The Player shall comply with the rules and regulations of FIFA, UEFA, and the Football Association of Serbia, and in particular with the Statutes of the Football Association of Serbia, Regulations of the FA of Serbia for Player Registration, Status and Transfer, the Football Competition Rules of the FA of Serbia, as well as Club Statutes and other rules and regulations promulgated by the Club.
2. The Player shall play football for the Club to the best of his ability, and shall train and prepare for Club matches. The Player shall use his best sporting efforts, skills and knowledge in the best interest of the Club, avoiding to conduct himself in a manner that could be detrimental to the reputation of the Club.
3. The Player shall follow the Coach's directions and orders.
4. The Player shall participate in any and all competitions and training sessions of the Club, and shall attend all players' meetings any take part in any other activities related to the preparation for matches and competitions, including travel in the country and abroad by means of transport designated by the Club.
5. The Player shall conduct himself in a sportsmanlike manner towards all other participants in a match or training session, and shall learn and abide by the rules of the game, and accept decisions of match officials.

- 6) Игравч се обавезује да неће учествовати у другим фудбалским активностима које не произлазе из овог Уговора (осим учешћа у активностима националне репрезентације), као ни у другим потенцијално опасним активностима које му није одобрио Клуб, и које осигурање клуба не покрива.
 - 7) Игравч се обавезује да се неће директно или индиректно кладити на спортским кладионицама на утакмице такмичења у којем учествује Клуб, односно осталим сличним активностима повезаним са фудбалом.
 - 8) Игравч се обавезује да ће учествовати у свим активностима које имају за циљ промоцију Клуба, а нарочито у активностима путем електронских и штампаних медија, као и путем јавних приредби и промоција и слично. Све наступе у медијима, а посебно интервјуе, мора Игравчу одобрити Клуб.
 - 9) Игравч се обавезује да неће давати изјаве за медије о ономе што се актима Клуба сматра пословном тајном, а нарочито ако се односи на унутрашње односе у клубу, на садржај тренинга или припрема или на тактику за поједину утакмицу. Наведене податке Игравч сме износити јавно само уз изричиту сагласност овлашћеног лица Клуба.
 - 10) Игравч се обавезује да у случају болести или повреде одмах обавести Клуб или клупског лекара, и да се не подвргава лекарским испитивањима а да претходно о томе не обавести клупског лекара (осим у хитним случајевима). Подаци о болести или повреди играча могу се давати само уз пристанак Игравча.
 - 11) Игравч је обавезан да се на захтев клупског лекара редовно подвргава лекарском прегледу и лечењу.
 - 12) Игравч се обавезује да води рачуна о имовини Клуба и да је врати по окончању овог Уговора.
 - 13) Игравч се обавезује да долази на све манифестације Клуба (спортске, комерцијалне и сл.).
6. The Player shall not participate in any other football activities unless they arise out of this Contract (with the exception of the activities of the national team), or in any potentially dangerous activities unless approved by the Club and covered by the insurance policy provided by the Club.
 7. The Player shall not, directly or indirectly, engage in sports betting on competition matches played by his own Club and/or in any other similar activities related to football.
 8. The Player agrees to participate in any and all activities aimed at Club promotion, and in particular in the activities organized through electronic or mass media, as well as in any public events, promotional activities, etc. Any and all Player appearances in the media, particularly the interviews, are subject to prior consent of the Club.
 9. The Player shall refrain from making any public statements in the media about any matters which are deemed confidential under Club rules and regulations, in particular if related to internal relations within the Club, the program of the training or preparation sessions or tactics for a particular match. Such information may be disclosed by the Player only with the explicit approval of the authorized Club official.
 10. The Player agrees to report without delay to the Club or Club medical doctor any illness or injury and shall not undergo any medical examination without prior notice to the Club medical doctor (except in case of emergency). Any information about Player's injury or illness may be disclosed only with the Player's consent.
 11. The Player shall undergo regular medical examinations and treatment upon request of the Club medical doctor.
 12. The Player shall take due care of the Club's property and shall return the same upon termination of this Contract.
 13. The Player shall attend all Club events (of sporting, commercial or other nature).

- 14) Игравч се обавезује да рекламира спонзоре или комитенте Клуба који имају са Клубом закључен уговор о спонзорству или уговор о промоцији, а све према условима и налогу Клуба. Рекламирање других правних или физичких лица Игравчу није допуштено без писане сагласности Клуба.
14. The Player agrees to advertise sponsors or clients of the Club who have signed a sponsorship or promotion agreement with the Club, fully in accordance with the requirements and directions of the Club. The Player is not allowed to advertise any other legal or physical persons without written consent of the Club.

Члан 4.

- 1) Игравч потписом овог Уговора преноси на Клуб право на употребу лика и имена. Ово право односи се на употребу лика Игравча у свим медијима и институцијама, укључујући и мултимедије, а посебно се односи на употребу фотографија Игравча које је допустио Клуб.
- 2) Клуб има право на употребу факсимила играчевог потписа на клупским сувенирима.
- 3) Игравч може индивидуално користити свој лик и име у маркентишке сврхе на начин да приликом тих активности не користи обележја Клуба ни његову службену спортску опрему.

Члан 5.

- 1) Клуб се обавезује да осигура Игравча од професионалног оболења и повреда, а које су последица играња утакмице, тренирања, као и за случајеве који су се десили на путовањима на утакмице и тренинге и са утакмица и тренинга.
- 2) Клуб се обавезује да Игравчу обезбеди спортско-медицинску и терапијску негу, без накнаде.
- 3) Клуб се обавезује да, ако се Игравч приликом испуњавања обавеза из овог Уговора повреди или оболи, па због тога дуже време или за стално не може извршавати обавезе из овог Уговора, изврши своје обавезе према Игравчу у складу са општим актом Клуба.
- 4) Клуб се обавезује да Игравчу омогући спортско усавршавање ангажовањем стручних лица приликом припрема, тренинга и утакмица.

Article 4

1. By executing this Contract the Player grants to the Club the right to use his name and image. This right refers to the use of the Player's image in any and all media and institutions, including multimedia, and in particular to the use of Player's photographs as approved by the Club.
2. The Club is entitled to use Player's signature facsimile on Club's promotional items.
3. The Player may use his name and image on his own for marketing purposes provided, however, that in any such activities the Player shall not use any Club insignia or the Club's official sporting gear.

Article 5

1. The Club shall insure the Player against any professional illness or injury sustained while playing matches, during training sessions, as well as those sustained while travelling to and from matches and training sessions.
2. The Club agrees to provide to the Player sports, medical and therapeutic care, free of charge.
3. If in the performance of his obligations hereunder the Player sustains injury or professional illness that prevents him from fulfilling his obligations under the Contract for a longer period or permanently, the Club shall perform its obligations towards the Player in accordance with Club regulations.
4. The Club agrees to provide to the Player further sports related education through engagement of skilled personnel for preparation and training sessions and matches.

- | | |
|--|--|
| <p>5) Клуб се обавезује да Играчу омогући одлазак на припреме и утакмице одговарајуће националне репрезентације за коју наступа, у складу са важећим прописима.</p> <p>6) Клуб се обавезује да Играчу обезбеди сву потребну спортску опрему без накнаде.</p> <p>7) Клуб је обавезан да Играчу који се редовно образује (школа, факултет) омогући обављање активности у вези са образовањем и да му помогне при испуњавању његових школских обавеза. Клуб ће ослободити Играча обавеза из овог Уговора које Играч због школских обавеза не може испуњавати.</p> <p>8) Клуб је обавезан да омогући Играчу: _____

 _____</p> | <p>5. The Club shall release the Player for participation in preparation sessions and matches of the national team he is eligible to play for, in accordance with current regulations.</p> <p>6. The Club shall supply all necessary sporting gear to the Player free of charge.</p> <p>7. The Club shall allow the Player who is a full time student (of a school/university) to carry out his activities related to education and shall assist him in fulfilling his school obligations. The Club shall release the Player from performance of his obligations hereunder if the Player is unable to fulfill such obligations due to his school duties.</p> <p>8. The Club shall provide to the Player:

 _____</p> |
|--|--|

Члан 6.

- 1) Клуб и Играч се обавезују да ће поштовати све анти-допинг правилнике ФИФА, УЕФА и ФСС.
- 2) Играч се обавезује да неће узимати допинг, а Клуб да му неће налагати узимање допинга.

Члан 7.

- 1) Клуб се обавезује да ни на који начин неће дискриминисати Играча у односу на друге играче Клуба.
- 2) Играч има право изнети своје мишљење у вези са овим Уговором тренеру и одговорном лицу у Клубу, на начин да се то мишљење не износи изван Клуба.
- 3) Клуб не може наложити Играчу да тренира са клупским тимовима младих узраста, осим ако Играч има право наступа за те тимове.

Article 6

1. The Club and Player agree to comply with all anti-doping regulations of FIFA, UEFA and the FA of Serbia.
2. The Player shall refrain from taking any doping substances, and the Club shall not order the Player to use doping substances.

Article 7

1. The Club shall not discriminate against the Player in any manner whatsoever compared to other Club players.
2. The Player may express his opinion about this Contract to the Coach or to an authorized Club official provided, however, that such opinion shall not be disclosed publicly outside the Club.
3. The Club may not instruct the Player to participate in training sessions with young Club teams, unless the Player is eligible to play for such teams.

Члан 8.

1. Клуб има право да Играчу одређује висину казне због непоштовања овог Уговора, у складу са општим актима Клуба. Потписом овог Уговора Играч прихвата примену општих аката Клуба, на начин да ће казну уплатити Клубу или да ће Клуб умањити Играчеву накнаду.

2) Клуб има право на раскид овог Уговора под следећим условима: _____

Члан 9.

Ако Клуб након завршетка такмичарске сезоне прелази у степен такмичења у којем се не могу закључивати стипендијски уговори о игрању, овај Уговор се аутоматски раскида.

Члан 10.

1) Уговорне стране су сагласне да ће се трансфер играча извршити под условима

_____ (трансфер).

2) Уговорне стране сагласно утврђују да се трансфер реализује у складу са одредбама Правилника о регистрацији, статусу и трансферу играча ФСС, односно ФИФА, које регулишу међународни трансфер играча.

Члан 11.

1) Овај Уговор представља праву вољу уговорних страна и његовим потписом искључују се сви претходни договори, усмени или писани, постигнути између уговорних страна у погледу предмета овог Уговора. Овај Уговор у тренутку потписивања нема никаквих писаних или усмених додатака.

Article 8

1. The Club is entitled to impose fines on the Player for breach of this Contract, in accordance with Club rules and regulations. By executing this Contract, the Player agrees to be bound by Club rules and regulations, and to pay fine to the Club or to have his remuneration deducted accordingly.

2. The Club is entitled to terminate this Contract under the following terms:

Article 9

If, upon termination of the competition season, the Club enters the level of competition which does not allow negotiation of scholarship player contracts, this Contract shall be deemed terminated forthwith.

Article 10

1. The parties hereto agree that Player transfer shall be carried out under the following terms and conditions:

_____ (the "Transfer").

2. The parties hereto mutually agree that the Transfer shall be carried out in compliance with the provisions of the Regulations of the FA of Serbia for Player Registration, Status and Transfer and/or FIFA regulations governing international player transfer.

Article 11

1. This Contract represents the entire understanding between the parties hereto and supersedes any and all prior agreements, either oral or in writing, made by and between the parties in respect of the subject matter contemplated herein. At the time of signing, this Contract does not contain any written or verbal addenda.

- 2) Одредбе овог Уговора могу се изменити само уз сагласност обе уговорне стране. Измене морају бити у писаној форми. Позивање уговорних страна на накнадне измене било које од одредби овог Уговора неће имати правно дејство ако измене нису направљене у напред наведеном облику.
 - 3) Ако би се за неку од одредби овог Уговора утврдило да је ништава, та чињеница неће имати утицаја на остале одредбе овог Уговора. Уговор у целини остаје ваљан а уговорне стране се обавезују да ће ништаву одредбу заменити ваљаном која ће омогућити да се оствари циљ који се хтео постићи одредбом за коју је утврђено да је ништава.
 - 4) У случају спора уговорне стране утврдују надлежност Арбитраже/Арбитражног суда. Клуб и Играч се обавезују да спорове поводом овог Уговора неће решавати пред редовним судовима.
 - 5) Ако је овај Уговор сачињен на више језика, у случају спора важећа је верзија на српском језику.
2. Any changes and amendments to the provisions hereof may be made only with the consent of both parties and in writing. Any reference by the parties to any subsequent changes of the provisions of this Contract shall have no legal effect if such changes have not been made in the form as provided hereinabove.
 3. Should any of the provisions of this Contract be found to be invalid, that shall not affect the validity of the remaining provisions of this Contract. The Contract, as a whole, shall remain in full force and effect and the parties agree to replace such invalid provision with a new provision that will reflect the initial purpose of the provision found to be null and void.
 4. In case of dispute, the parties agree upon the Arbitration/Court of Arbitration. Both the Club and Player agree not to bring any dispute arising out of this Contract before ordinary courts.
 5. If this Contract has been made in several languages, in case of dispute the Serbian version shall prevail.

Article 12

- Члан 12.**
- 1) Уговорне стране потписом овог Уговора потврђују да су исти прочитале и разумеле, и прихватају сва права и обавезе, као и правне последице које из њега произилазе.
 - 2) За све што није предвиђено овим Уговором примењују се прописи Републике Србије, општи акти ФИФА, УЕФА, ФСС и Клуба.
 - 3) Ако је Играч малолетан, Уговор је ваљан само ако га је потписао и родитељ, стратељ или други законски заступник Играча.
 - 4) Овај Уговор је закључен у пет (5) истоветних примерака, од којих се по један (1) примерак даје:
 - a) Играчу,
 - б) Регионалном фудбалском савезу, регистрационом органу код којег је закључен, и
1. By signing this Contract, the parties acknowledge that they have read and understood the Contract, and that they assume all rights and obligations, as well as all legal consequences arising out of this Contract.
 2. Any matters not contemplated herein shall be governed by the laws of the Republic of Serbia, the rules and regulations of FIFA, UEFA, FA of Serbia and the Club.
 3. If the Player is a minor, the Contract shall be deemed valid only if signed by a parent, guardian or other legal representative of the Player.
 4. This Contract has been made in five (5) identical counterparts:
 - a) one (1) to be retained by the Player,
 - b) one (1) by regional football association being the registration body before which the Contract has been signed;

ц) Фудбалском савезу Србије, а Клубу се дају два (2) примерка.

При закључењу овог Уговора учествовао је лиценцирани агент за играче или адвокат _____

(име и презиме, адреса).

c) one (1) by the Football Association of Serbia and two (2) copies by the Club.

The following licensed players' agent or a lawyer:

_____ (first name, family name and address) was engaged in negotiation of this Contract.

ИГРАЧ

КЛУБ

THE PLAYER

THE CLUB

Овлашћени представник

(Authorized representative)

(име и презиме)

(име и презиме,
функција клубу)

(first name and family name)

first name and family name,
position in the Club)

Малолетног Играча заступа

(потпис, име и презиме, својство у односу на
Играча, адреса)

Minor Player represented by:

(Signature, first name and family name, relationship to the
Player, address)

Да су овај Уговор број: _____ дана
_____ код _____
_____ потписали
овлашћени представник Клуба и Играч

This is to certify that the above Contract has been executed this ____ day of _____, before _____ by duly authorized representative of the Club and the Player.

тврди и оверава:

Certifies:

Овлашћени представник РФС

Authorized representative of the
Regional Football Association

Фудбалски савез Србије
Комисија за статус и
верификацију играча ФСС

The Football Association of Serbia
Committee of the FA of Serbia for Player
Status and Registration Verification

датум овере

Date of certification: